

赛珍珠研究资料  
译丛

# 邻家的中国孩子



镇江市赛珍珠研究会









赛珍珠研究资料译丛

编译说明

# 邻家的中国孩子

赛珍珠 著

许斐然 孙明玮 译

镇江市赛珍珠研究会

试读结束，需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

## 编译说明

诺贝尔文学奖的获得者、美国女作家赛珍珠，是自 13 世纪马可波罗以来向西方介绍中国的最著名的作家，她热爱中国，热爱中国人民，以女作家特有的细腻感情及朴实的语言，描写了中国的大地和这片土地上的人民，向世界提供了一幅杰出的华夏农村社会生活的长卷。她的影响和贡献，在中美文学交流史上，恐怕至今还难以有人与之比肩。赛珍珠才华横溢，一生共创作了 115 部作品，但目前仅有十几部被翻译出版，还有绝大多数作品被束之高阁，未能与中国读者见面。为走近赛珍珠，宣传赛珍珠，更加深入地研究赛珍珠并更好地发挥这座东西方人桥的作用，我们特编译印制了这套“赛珍珠研究资料译丛”

一、译丛以赛珍珠本人的作品为主，同时兼顾与赛珍珠工作、学习、生活、写作密切相关的国外研究资料及回忆文稿。由于多种原因，赛珍珠的作品曾有多种修订版本，此次编译，我们选其较优的英文版本进行翻译。

二、译丛的阅读对象，仅限于赛珍珠研究者及内部资料交流使用，请读者尊重原著的版权，不得翻印、复制、转载或作其他的商业用途。

三、译丛每年编译一次，每次数种或十几种，由镇江赛珍珠研究会组织相关人员成立译丛编委会着手进行。由于人手和水平的限制，翻译质量可能不尽如人意，极希望有关的专家学者施以援手，和译丛编委会一起完成这项有意义的工作。

四、谨向对译丛编印给予支持的作者、译者和江苏大学图书馆、江苏大学国际赛珍珠文献资源中心及有关印制单位致以谢忱。

镇江赛珍珠研究会  
2016 年 1 月 18 日

# “赛珍珠研究资料译丛” 编委会人员名单

许晓霞 蔡文俊 程天龙 纪东  
吉建霞 龚舒琴 戴清杰

# THE CHINESE CHILDREN NEXT DOOR

By Pearl S. BUCK

*Illustrated by William A. Smith*

When the author was a child growing up in China, among her playmates were the Chinese children who lived next door. It was a big family of little girls, and their dearest wish was to have a baby brother.

The first girl was named Precious, and the next was named More Precious, and the next plenty Precious. Then was born—no, not a boy, but another girl and the parents named her Pretty One.

And after her--? But that is the story, and as it is told we watch the Chinese children and see how they dress and eat and live their gay life, playing with one another and with the little white child.

That white child is now grown up and has her own big family of American children, and this is how she tells to them the story of the Chinese children.



# 邻家的中国孩子

赛珍珠 著

威廉 A. 史密斯 插图

当年幼的作者生活在中国时，她所有的玩伴都是邻居家的中国孩子。这是一个有许多女孩的大家庭，他们一家最大的愿望是有一个小弟弟。

大女儿名叫珍儿，二女儿名叫更珍，三女儿叫多珍，接着生的也不是儿子，又是一个女儿，父母只好取名大美。

然后接下来的，要讲的故事，我们观察这些中国孩子看他们怎么穿、怎么吃，过着他们开心的日子，和这个白人小孩一起玩。

那个白人孩子现在已经长大了，有自己的美国孩子的大家庭，这就是她讲给孩子听的中国孩子的故事。

2.96

2874

1-12-1965

THE  
CHINESE  
CHILDREN  
NEXT  
DOOR



PEARLS. BUCK

DRAWINGS BY  
WILLIAM ARTHUR SMITH

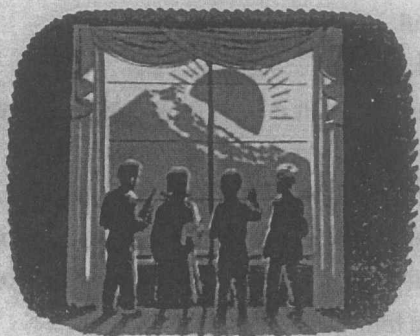
THE JOHN DAY COMPANY

NEW YORK

SCHOOL LIBRARIES  
OMAHA PUBLIC SCHOOLS

## 邻家的中国孩子

那四个孩子正看着太阳落下山头，他们都已准备好了去睡觉。彼得穿着黄色的睡衣，因为他喜欢黄色。米歇尔穿着绿色的睡衣，因为他喜欢绿色。大卫穿着蓝色的，因为他喜欢蓝色。茱蒂穿着粉红色，因为她有着棕色的头发。他们站在台阶的最顶上的窗户边，太阳缓缓落下，直到他们只能看见山峰边金黄的余光。



### THE CHINESE CHILDREN NEXT DOOR

The four children were watching the sun go down behind the hill. They were all ready for bed. Peter wore yellow pajamas because he liked yellow, Michael wore green pajamas because he liked green, David wore blue pajamas because he liked blue, and Judy wore pink ones, because she had brown hair. They stood at the window at the top of the stair and the sun went slowly down until all they could see of it was a bright orange edge to the hill.

"Now where does the sun go?" David asked.

"It goes to China," Mother said.

"What is China?" Peter asked.

"China is a place," Mother said, "and it is a big place, even bigger than the whole of America where we live, and there are even more people there than here."

"How do you know?" Michael asked. He always wanted to know how people knew things.

"Because," Mother said, "when I was a little girl no bigger than five, like David and Judy, and no bigger than six, like Michael and Peter, I lived in China in a house on a hill like ours, ...

...except that it was a Chinese hill."

"中国是一个地方"妈妈说，"也是一个很大的地方，甚至比整个我们居住的美国还大，而且那里的人甚至比这里还多。"

"你是怎么知道的?"密歇尔问，他经常想知道别人是怎样知道一些事情的。

"因为啊，"妈妈说，"当我还是一个不到五六岁的小孩时，就像大卫、茱蒂、密歇尔、彼特一样，我住在中国一个山上的房里，这像我们的这座山一样-----

-----除了那是一座中国的山。"





... except that it was a Chinese hill."

When the four children heard their mother say this, they were so astonished that their eyes and mouths flew open.

“I thought that you had always lived here in our house,” Judy said. Her blue eyes were round, she was so astonished.

“No,” Mother said, “When I was a little girl I lived very far from this house and this hill.”

“Tell us—

“Tell us—

“Tell us—

“Tell us all about when you were a little girl,” the four children said one after the other and all together.

“What!” Mother exclaimed, “when the sun has gone down and it is only half an hour to bedtime?”

“Well,” David said, coaxing, “tell us just one story about it.”

“Very well,” Mother said, “I will tell you just one story of when I was a little girl in China.”

当四个孩子听见他们的妈妈说这些的时候，都十分惊讶的张大了他们的嘴巴，瞪大了眼睛。

"我想，你以前也是住在我们这个屋子里的。"茱蒂说，她那蓝色的眼睛转了一圈，她十分惊讶。

"不，"妈妈说，"当我还是一个小女孩时，我住在离这座房子、小山，很远的地方。"

"告诉我们-----"

"告诉我们-----"

"告诉我们-----"

"告诉我们有关你小时候的事情。"四个孩子中的一个说，然后所有孩子都这么说。

"什么！"妈妈大叫了起来，"在这个太阳下山还有半小时就到睡觉时间的时候讲？"

"好吧，"大卫撒娇说："就告诉我们一个有关它的故事吧。"

"那好吧，"妈妈说，"我就只告诉你们一个有关我小时候在中国的故事吧。"

So all the children went into Mother's room, and they sat down on the rug in front of the fire, and Mother sat down, too, and that was the way this story began.

"When I was a little girl in China," Mother said, "it didn't seem strange to me that I was in China instead of here in America like you. I used to watch the sun go down out of my window, too, and I would ask my mother, 'Where is the sun going?' And she said, 'It is going over to America. Half the time the sun shines on our side, and while it is our turn we play and while it is the other side's turn we sleep, and that is what makes night and day.'"

"Are the Chinese children playing now?" Peter asked.

"They are just about getting up," Mother said. "Soon they will see the light from the sun coming up over their hills, and they will begin to think about breakfast and play."